

CHAMBRE des Représentants.	KAMER der Volksvertegenwoordigers
SÉANCE DU 22 JUIN 1926.	VERGADERING VAN 22 JUNI 1926.
Projet de loi de péréquation des pensions de retraite servies par le Trésor public, des pensions à charge des Caisses de prévoyance, etc. ⁽¹⁾.	Wetsontwerp houdende perequatie van de rustpensioenen uitgekeerd door de Staatskas, van de pensioenen ten laste der Voorzorgskassen, enz. ⁽¹⁾.
TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.	TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.
CHAPITRE PREMIER.	EERSTE HOOFDSTUK.
DES PENSIONS DE RETRAITE A CHARGE DU TRÉSOR.	RUSTPENSIOENEN TEN LASTE VAN DE STAATSKAS.
SECTION PREMIÈRE.	EERSTE AFDEELING
Des éléments constitutifs de la pension de retraite.	Bestanddeelen van het rustpensioen.
ARTICLE PREMIER.	EERSTE ARTIKEL.
Les pensions de retraite servies par le Trésor public aux magistrats, aux fonctionnaires et employés, aux membres du personnel de l'enseignement, aux ministres des cultes et aux officiers	De rustpensioenen, welke de Staatskas uitkeert aan de magistraten, de ambtenaren en bedienden, de leden van het onderwijzend personeel, de bedienaars van de eerediensten en de officie-

⁽¹⁾ Projet de loi, n° 114.

Rapport, n° 246.

Amendements, nos 247, 255, 288, 292, 309, 330 et 340.

⁽²⁾ Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

⁽¹⁾ Wetsontwerp, n° 114.

Verslag, n° 246.

Amendementen, n°s 247, 255, 288, 292, 309, 330 en 340.

⁽²⁾ De amendementen in eerste lezing aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

ainsi qu'aux militaires de rang subalterne comprennent, à partir du 1^{er} juillet 1924, une partie fixe et une partie mobile.

Elles sont limitées à la partie fixe lorsque les traitements d'activité servant de base à leur détermination ne comportent pas de partie mobile. Toutefois la restriction dont il s'agit n'est pas applicable aux agents des services diplomatiques, consulaires et de chancellerie.

Le même régime est étendu aux pensions militaires accordées pour blessures et infirmités en vertu de dispositions antérieures à la loi du 23 novembre 1919.

SECTION 2.

De la partie fixe.

ART. 2.

Sans préjudice de l'application des articles 7 et 8, la partie fixe d'une pension de retraite est calculée sur la partie fixe des traitements d'activité, le casuel et les émoluments, conformément aux règles qui régissaient l'établissement des pensions indivises de sa catégorie au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Par modification à l'article 11, nouveau, de la loi du 21 juillet 1844, le calcul est opéré sur l'intégralité du traitement de grade pour les agents diplomatiques, consulaires et de chancellerie.

Dans le calcul de la pension d'un instituteur d'école primaire adoptable qui a été en fonctions dans d'autres écoles, la réduction aux trois cinquièmes du taux intégral s'opère exclusivement sur la quotité afférente aux services rendus dans les écoles primaires adoptables.

Les allocations accessoires de famille et de résidence n'entrent point en compte.

ren, alsmede aan de militairen van lagere rang, omvatten, met ingang van 1 Juli 1924, een vast gedeelte en een veranderlijk gedeelte.

Zij zijn beperkt tot het vast gedeelte wanneer de activiteitswedden, die voor hunne vaststelling tot grondslag dienen, geen veranderlijk gedeelte bevatten. Deze beperking is echter niet van toepassing op de agenten der diplomatieke, consulaire en kanselarijdiensden.

Dezelfde regeling geldt voor de militaire pensioenen toegekend wegens kwetsuren en lichaamsgebreken, krachtens bepalingen van hooger datum dan de wet van 23 November 1919.

AFDEELING 2.

Vast gedeelte.

ART. 2.

Onverminderd de toepassing van het bepaalde bij de artikelen 7 en 8, wordt het vast gedeelte van een rustpensioen berekend op het vast gedeelte der activiteitswedden, de toevallige en de bijkomstige verdiensten, overeenkomstig de regelen aangenomen voor het vestigen der onverdeelde pensioenen van zijne categorie op het oogenblik waarop deze wet van kracht wordt.

Met wijziging van artikel 11, nieuw, van de wet van 21 Juli 1844, wordt de berekening gedaan op de algeheelheid van de wedde van den graad voor de diplomatieke, consulaire en kanselarij-agenten.

Bij het berekenen van het pensioen van een onderwijzer van een aanneembare lagere school, die in andere scholen gefungeerd heeft, wordt de vermindering tot de drie vijfden van het geheel bedrag uitsluitend berekend op het deel dat betrekking heeft op de diensten bewezen in aanneembare lagere scholen,

Met de bijkomende gezins- en huishuurtoeslagen wordt geen rekening gehouden.

ART. 3.

Lorsque les sommes entrant en compte pour le calcul de la partie fixe d'une pension de retraite comprennent des traitements et autres avantages antérieurs au 1^{er} juillet 1924, ces traitements et avantages sont portés fictivement au chiffre qu'ils auraient atteint au moment de leur attribution si, à ce moment et toutes choses restées égales, ils étaient déjà tombés, à raison de la catégorie à laquelle ils appartiennent, sous l'application soit de l'une des deux lois du 6 mars 1925 ou d'un barème établi en exécution de ces lois, soit de l'un des arrêtés royaux du 1^{er} décembre 1924, du 19 février 1925, du 12 mars 1925 ou du 25 mars 1925, soit de tout autre règlement organique qui interviendrait à leur sujet avant le 1^{er} janvier 1926 et avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1924.

Ces traitements et avantages sont maintenus pour leur montant réel dans le cas où ils dépassent le total des résultats fictifs du rajustement qui leur a été appliqué.

Le complément de la pension dérivant des suppléments de traitement concédés bénévolement par les communes à leurs instituteurs est à la charge exclusive des communes.

Toutefois la disposition ne s'applique pas aux suppléments dont jouissent les intéressés au moment de la promulgation de la présente loi.

En ce qui concerne les comptables de l'administration de l'Enregistrement et des Domaines auxquels il est alloué des remises proportionnelles tenant lieu de traitement, les remises réellement perçues sont majorées fictivement dans la mesure où le maximum absolu qui leur était applicable se trouve relevé organiquement par l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1924 ou en exécution de cet arrêté.

ART. 3.

Wanneer de bedragen, die in aanmerking komen voor het berekenen van het vast gedeelte van een rustpensioen, jaarwedden en andere voordeelen van hoo-geren datum dan 1 Juli 1924 omvat-ten, worden die wedden en voordeelen fictief gebracht op het cijfer dat zij zou-den bereikt hebben op het oogenblik hunner toekenning indien, op dit oogenblik en alles gelijk gebleven, zij, uit hoofde van de categorie waartoe zij behooren, reeds gevallen waren onder de toepassing hetzij van een der beide wetten van 6 Maart 1925 of van een barema gevestigd in uitvoering van deze wetten, hetzij van een der Konink-lijke besluiten van 1 December 1924, 19 Februari 1925, 12 Maart 1925 of 25 Maart 1925, hetzij van elk ander organiek reglement dat hieromtrent, vóór 1 Januari 1926, zou tussehen-komen en dit met terugwerkende kracht op 1 Juli 1924.

Deze wedden en voordeelen worden op hun wezenlijk bedrag behouden, bij-aldien zij meer beloopten dan het totaal der fictieve uitkomsten van de op hen toegepaste bijlegging.

De pensioensaanvulling, voortko-mende van de op goedgunstige wijze door de gemeenten aan hunne onder-wijzers toegestane bijwedden, komt uit-sluitend ten laste van de gemeenten.

De bepaling is echter niet toepasse-lijk op de bijwedden welke de belang-hebbenden genieten op het oogenblik van de afkondiging dezer wet.

Betreffende de rekenplichtigen van het Beheer der Registratie en Domeinen die een als jaarwedde geldende percents-gewijze bezoldiging ontvangen, wordt de wezenlijk ontvangen percentsgewijze bezoldiging verhoogd in de mate, waarin het daarop van toepassing zijnde vol-strekt maximum op organieke wijze verhoogd wordt door het Koninklijk besluit van 1 December 1924 of in uit-voering van dit besluit.

ART. 4.

Par dérogation à l'article 3, les salaires des conservateurs des hypothèques sont portés en compte, sur la base des réalités, dans la mesure fixée par l'arrêté royal du 8 octobre 1849.

ART. 5.

Pour l'application de la présente loi, les modifications ci-après sont apportées aux lois coordonnées, par arrêté royal du 11 août 1923, sur les pensions militaires :

1° La fraction du traitement mentionnée au tableau annexe I est de $1/60^e$ pour tous les grades.

Le 1° et le 2° de la colonne « Observations » du même tableau sont remplacés par la disposition suivante :

« Le maximum de la pension ne peut, avec le bénéfice de l'article 58, dépasser les trois quarts du traitement de base; ni les neuf dixièmes de ce traitement avec le bénéfice des articles 51 et 52 ou de toutes autres bonifications; en outre, le maximum de la pension fixe du lieutenant-général et du général-major est fixé respectivement à 26,000 et à 22,000 francs, sans préjudice de l'application des articles 51 et 52 susdits. »

2° Le litt. B de l'article 27 est abrogé.

Il en est de même de la disposition reprise dans la deuxième phrase du premier alinéa de l'article 28;

3° Le litt. C de l'article 27 est rédigé comme il suit :

« Le traitement servant de base à la pension est le dernier traitement dont l'intéressé a bénéficié ou dont il aurait bénéficié dans le grade auquel il est assimilé au moment de sa mise à la pension. »

ART. 4.

In afwijking van artikel 3, worden de salarissen van de hypotheekbewaarders, op den grondslag der werkelijkheid in rekening gebracht, in de mate als is bepaald door het Koninklijk besluit van 8 October 1849.

ART. 5.

Voor de toepassing van deze wet, worden de volgende wijzigingen gebracht in de bij Koninklijk besluit van 11 Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen :

1° Het gedeelte der jaarwedde, vermeld in tabel I, bijlage, is $1/60^{ste}$ voor al de graden.

N^{rs} 1° en 2° van de kolom « Bemerkingen » van dezelfde tabel worden door de volgende bepaling vervangen :

« Het maximum van het pensioen mag, met het voordeel bij artikel 58, niet de drie vierde overschrijden van de grondslagwedde, noch de negen tiende van deze wedde met het voordeel bij de artikelen 51 en 52 of van gelijk welke andere vergoedingen daarenboven, onverminderd de toepassing van bovenvermelde artikelen 51 en 52, wordt het maximum van het vast pensioen van luitenant-generaal en van generaal-majoor onderscheidenlijk bepaald op 26,000 en op 22,000 frank. »

2° Littera B van artikel 27 wordt ingetrokken.

Dit geldt eveneens voor de bepaling overgenomen in den tweeden volzin van de eerste alinea van artikel 28;

3° Littera C van artikel 27 wordt opgesteld als volgt :

« De jaarwedde, die voor het pensioen tot grondslag dient, is de uiterste jaarwedde door den betrokkene genoten of welke hij zou genoten hebben in den graad waarmede hij, op het oogenblik zijner oppensioenstelling, is gelijkgesteld. »

Le supplément de traitement accordé aux lieutenants-généraux titulaires de certaines fonctions n'entre pas en compte pour l'application des dispositions ci-dessus ;

4° La pension de retraite mentionnée à l'article 58 est celle qui dérive exclusivement des services effectifs, majorations pour études comprises ;

5° « La pension pour ancienneté de service des Lieutenants-généraux, titulaires du Grand Cordon de l'Ordre de Léopold pour avoir exercé avec grande distinction un haut commandement devant l'ennemi, est majorée, indépendamment du maximum fixé au 1° ci-dessus, d'une somme égale au supplément de traitement attribué aux Lieutenants-généraux commandants de circonscription militaire. »

6° Le litt. F de l'article 46 est remplacé par le texte ci-après :

« Au moment où les officiers pensionnés admis au bénéfice des dispositions contenues dans l'arrêté royal du 16 septembre 1919, n° 6138, seront définitivement relevés de leurs fonctions, la pension d'ancienneté dont ils sont titulaires sera révisée sur le grade dont ils ont été revêtus dans la position précitée et compte tenu des services supplémentaires accomplis, ceux-ci ne pouvant toutefois être supputés au-delà de la limite d'âge imposée dans les cadres actifs aux officiers de leur grade.

Les mêmes dispositions seront appliquées pour fixer la pension d'ancienneté des officiers qui ont été admis au bénéfice de l'arrêté royal susdit, sans être titulaires d'une pension de l'espèce ;

7° La deuxième phrase de l'article 68 est supprimée.

8° A l'article 6, les mots « est compté pour la pension militaire », sont rem-

De bijwedde toegekend aan de luitenants-generaals, titularissen van sommige bedieningen, komt niet in aanmerking voor de toepassing van bovenstaande bepalingen ;

4° Het pensioen waarvan sprake in artikel 58 is datgene welk uitsluitend voortvloeit uit de werkelijke diensten, met inbegrip van de verhoogingen voor studiën ;

5° « Het pensioen voor dienstouderdom van de Luitenants-generaals, titularissen van het Groot-lint in de Leopoldsorde, om met groote onderscheiding een hoog bevelhebberschap tegenover den vijand te hebben uitgeoefend, wordt, buiten het bij hoogerstaand 1° bepaald maximum, opgevoerd met eene som gelijk aan de bijwedde toegekend aan de Luitenants-generaals commandanten van militaire omschrijving. »

6° Litt. F van artikel 46 wordt door den volgende tekst vervangen :

« Op het oogenblik waarop de gepensioneerde officieren, aan wie het voordeel werd verleend van de beschikkingen vervat in het Koninklijk besluit van 16 September 1919, n° 6138, voorgoed uit hunne betrekkingen ontslagen worden, wordt hun ancienniteitspensioen herzien op den graad dien zij in voornoemden staat hebben ontvangen en in aanmerking nemende de vervulde bijkomende diensten, zonder dat deze echter kunnen berekend worden boven de leeftijdsgrens waaraan de officieren van hun graad in de actieve kaders onderworpen zijn.

Dezelfde bepalingen worden toegepast voor de vaststelling van het ancienniteitspensioen der officieren die het voordeel van hoogervermeld Koninklijk besluit genieten, zonder titularis te zijn van een dergelijk pensioen ;

7° De tweede volzin van artikel 68 wordt ingetrokken.

8° In artikel 6 worden de woorden « komt in aanmerking voor het militair

placés par « est compté pour le droit à la pension militaire ».

A l'article 46, litt. b, les mots « la pension d'ancienneté » sont remplacés par les mots « la pension »; au litt. c du même article les mots « déterminé d'après la validité restante » sont supprimés.

Le texte de l'article 52 est remplacé par le texte suivant :

« Sera comptée triple la durée des services correspondant à l'attribution des chevrons de front accordés dans les conditions déterminées par la loi.

» Les modifications qui précèdent et celles introduites par le numéro 6° du présent article sortiront leurs effets à la même date que la loi du 23 novembre 1919. »

« 9° L'article 57 est complété par le texte ci-après :

» En aucun cas, l'assimilation prévue au présent article ne peut avoir pour effet de porter le montant global, tous éléments compris, de la pension pour ancienneté de service (partie fixe) à une somme supérieure au dernier traitement d'activité (partie fixe) dont l'intéressé a bénéficié ».

ART. 6 (nouveau).

Le temps passé en congé avec traitement entier, traitement réduit ou demi-traitement, par les officiers admis au bénéfice de l'arrêté royal du 18 décembre 1925, n° 20866, est compté pour la pension au titre de services effectifs et d'années d'activité dans le grade; le traitement de base est le dernier traitement dont ces officiers auraient bénéficié, dans leur grade, au moment de leur admission à la pension, s'ils n'avaient pas été mis en congé.

pensioen » vervangen door « geeft recht van aanspraak op het militair pensioen ».

In litt. b van artikel 46, worden de woorden « het pensioen wegens dienstjaren » vervangen door de woorden « het pensioen »; in litt. c van hetzelfde artikel vallen de woorden weg « berekend naar de overblijvende validiteit. »

De tekst van artikel 52 wordt door den volgende(n) vervangen :

« Wordt voor het drievoud geteld : de duur der diensten overeenkomende met het toekennen der frontchevrons, verleend onder de bij de wet bepaalde voorwaarden.

» Voorgaande wijzigingen alsmede die, ingevoerd bij nummer 6° van dit artikel, treden in werking op denzelfden datum als de wet van 23 November 1919. »

« 9° Artikel 57 wordt met onderstaanden tekst aangevuld :

» In geen geval kan de bij onderhavig artikel voorziene gelijkstelling voor gevolg hebben, het volle bedrag, alle elementen inbegrepen, van het pensioen wegens dienstouderdom (vast gedeelte) op te voeren tot een hoogere som dan de laatste activiteitswedde (vast gedeelte) door den belanghebbende genoten. »

ART. 6 (nieuw).

De verloftijd, met volle, verminderde of halve wedde doorgebracht door de officieren, toegelaten tot het genot van het Koninklijk besluit van 18 December 1925, n° 20866, wordt voor het pensioen gerekend ten titel van werkelijke diensten en van activiteitsjaren in den graad; als grondslagwedde dient de laatste wedde welke die officieren in hunnen graad zouden genoten hebben, op het oogenblik van hunne toelating tot het pensioen, waren zij niet ontslagen geworden.

ART. 7 (ancien 6).

Les fonctions remplies simultanément restent indépendantes les unes des autres pour la liquidation des pensions auxquelles leur exercice peut donner ouverture.

Ces pensions sont acquises par le fait que les conditions d'âge et de service se trouvent réunies, selon le vœu de la loi, pour l'une d'elles.

La date de la mise à la pension du titulaire dans l'une et l'autre fonction est déterminée par la loi ou le règlement qui fixe l'âge de la retraite pour la fonction à laquelle est attaché le traitement le plus élevé.

Chaque pension est établie isolément, d'après les éléments qui lui sont propres et sans attribution du minimum légal, le bénéfice de celui-ci étant réservé à l'ensemble.

L'intéressé perd, à tous égards, les droits éventuels qu'il tient de l'exercice d'une fonction accessoire qu'il ne remplit plus depuis un an au moment de sa mise en disponibilité ou de sa mise à la retraite et qu'il a cumulés antérieurement avec sa fonction principale.

L'article 27 de la loi du 21 juillet 1844 est abrogé.

ART. 8 (ancien 7).

§ 1^{er}. Sont supprimés dans la loi du 21 juillet 1844, modifiée par celle du 3 juin 1920 :

1° A l'article 10, nouveau, les mots : « sans qu'elles puissent être réduites au-dessous de 4,000 francs », qui terminent le second alinéa ;

2° A l'article 21, nouveau, le second alinéa.

§ 2. L'article 13 nouveau de la loi du 21 juillet 1844 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Aucune pension n'ex-

ART. 7 (vroeger 6).

De gelijktijdig vervulde werkzaamheden blijven onafhankelijk, de eene van de andere, voor de verevening der pensioenen waarop hunne uitoefening recht geeft.

Deze pensioenen worden verkregen doordat de vereischten van leeftijd en van dienst, naar het verlangen der wet, voor een dezer vereenigd zijn.

De datum van de oppensioenstelling van den titularis in een of andere betrekking wordt bepaald door de wet of het reglement waarbij de pensioensleeftijd wordt bepaald in de betrekking waaraan de hoogste wedde is gehecht.

Ieder pensioen wordt afzonderlijk gevestigd, volgens de hem eigen bestanddeelen en zonder toekenning van het wettelijk minimum, het genot daarvan aan het geheel voorbehouden zijnde.

In ieder opzicht, verliest de betrokkene de eventueele rechten welke hij bezit uit hoofde van eene bijkomstige betrekking die hij niet meer vervult sedert één jaar op het oogenblik van zijne pensionneering en die hij, vroeger, met zijn voorname betrekking te zamen heeft uitgeoefend.

Artikel 27 van de wet van 21 Juli 1844 wordt ingetrokken.

ART. 8 (vroeger 7).

§ 1. In de wet van 21 Juli 1844, gewijzigd door deze van 3 Juni 1920, worden weggelaten :

1° In artikel 10, nieuw, de woorden : « zonder dat zij minder dan 4,000 frank mogen bedragen », waarmede de tweede alinea eindigt ;

2° In artikel 21, nieuw, de tweede alinea.

§ 2. Artikel 13, nieuw, van de wet van 21 Juli 1844, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 13. — Voor wat het vast ge-

cèdera, pour la partie fixe les trois quarts des sommes ayant servi de base à la liquidation, ni une somme de 25,000 francs. Le maximum est fixé à 15,750 francs pour les fonctionnaires, employés comptables et pour les conservateurs des hypothèques. »

La disposition qui précède ne sortira ses effets qu'à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

A titre transitoire et pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1924 et la dite date d'entrée en vigueur, le maximum de la partie fixe de la pension est porté de 14,000 à 20,500 francs. Il est fixé à 14,750 francs pour les fonctionnaires, employés comptables et pour les conservateurs des hypothèques.

§ 3. Les bonifications de temps accordées par l'article 7, littéras A. et B., du chef d'emprisonnement, de déportation ou de présence réelle au corps dans les armées mises sur pied de guerre, peuvent sortir leurs effets dans la limite extrême des neuf dixièmes du traitement moyen ayant servi de base au calcul de la pension.

Les périodes auxquelles s'attachent les bonifications comptent, comme celles-ci, dans la liquidation pour 1/60^e du même traitement moyen.

Les deux alinéas qui précèdent s'appliquent également aux bonifications accordées par la loi du 12 mars 1923 pour services coloniaux.

§ 4. L'article 14 de la même loi est modifié comme il suit :

« Dans tous les cas, où une pension ne s'élèverait pas, pour la partie fixe ou pour le tout indivis, à 800 francs, elle est portée, sans pouvoir excéder ce chiffre pour la même partie, à la moitié du traitement ayant servi de base aux calculs. »

deelte betreft, zal geen pensioen meer bedragen dan de drie vierde van de sommen die tot grondslag voor de verevening hebben gediend, noch een som van 25,000 frank. Het maximum wordt bepaald op 15,750 frank voor de rekenplichtige ambtenaren en bedienden, en voor de hypotheekbewaarders.

De voorafgaande bepaling wordt slechts van kracht bij het in werking treden van deze wet.

Bij wijze van overgang en voor het tijdsverloop, tusschen 1 Juli 1924 en gezegden datum van het in werking treden, wordt het maximum van het vast gedeelte van het pensioen gebracht van 14,000 op 20,500 frank. Het wordt gebracht op 14,750 frank voor de ambtenaren, de rekenplichtige ambtenaren en voor de hypotheekbewaarders.

§ 3. De vergoedingen van tijd, toegekend bij artikel 7, litt. A. en B., uit hoofde van gevangenschap, wegvoering of wezenlijke aanwezigheid in het korps der legers op voet van oorlog, kunnen hun uitwerking hebben binnen de uiterste grens der negen tiende van de gemiddelde jaarwedde die tot grondslag heeft gediend voor het berekenen van het pensioen.

De tijdperken waarop de vergoedingen betrekking hebben tellen, zooals deze, bij de verevening voor 1/60^{te} van dezelfde gemiddelde jaarwedde.

De vorige twee alinea's zijn mede van toepassing op de vergoedingen toegekend bij de wet van 12 Maart 1923 voor koloniale diensten.

§ 4. Artikel 14 derzelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« In al de gevallen waarin een pensioen, voor het vast gedeelte of voor het onverdeeld geheel niet 800 frank bereikt, wordt het opgevoerd tot de helft van de jaarwedde die tot grondslag voor de berekeningen heeft gediend, zonder voor hetzelfde gedeelte dit cijfer te mogen overschrijden. »

SECTION 3.

De la partie mobile.

ART. 9 (ancien 8).

La partie mobile d'une pension de retraite est en rapport avec l'importance de la partie fixe et elle varie selon les fluctuations de l'indice simple de l'augmentation des prix de détail qu'établit et publie mensuellement le Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Elle est acquise et payée, comme la partie fixe, par trimestre.

Pour chaque trimestre civil, elle est déterminée par la moyenne des nombres indices publiés pour le premier mois du trimestre écoulé et pour les deux mois qui le précèdent. Elle n'est acquise que si la moyenne envisagée dépasse le nombre 300.

Pour les pensions dont la partie fixe ne dépasse pas 3,000 francs, le taux annuel de base est fixé à raison de 10 francs par 100 francs pour les dix premières centaines, de 5 francs par 100 francs pour les dix centaines suivantes et de 3 francs par 100 francs pour les autres, toute fraction comptant pour une centaine entière.

Pour les pensions supérieures à 3,000 francs, le taux annuel de base est fixé, dans la limite d'un maximum de 600 francs, à raison de 10 francs par 100 francs pour les dix premières centaines et de 2 francs par 100 francs pour les autres, toute fraction comptant pour une centaine entière.

Toutefois, la partie mobile des pensions dont la partie fixe dépasse 3,000 francs ne pourra être inférieure à la partie mobile d'une pension de 3,000 francs.

AFDEELING 3.

Veranderlijk gedeelte.

ART. 9 (vroeger 8).

Het veranderlijk gedeelte van een rustpensioen staat in verband met de belangrijkheid van het vast gedeelte en het gaat omhoog of omlaag volgens de schommelingen van het eenvoudig verhoudingscijfer van de stijging der winkelprijzen, dat, om de maand, door het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale voorzorg wordt opgemaakt en bekendgemaakt.

Evenals het vast gedeelte, wordt het telkens per kwartaal verworven en uitbetaald.

Voor elk kalenderkwartaal, wordt het bepaald door het gemiddelde van de verhoudingscijfers bekendgemaakt voor de eerste maand van het verlopen kwartaal en voor de twee maanden er voren. Recht op dat gedeelte bestaat slechts wanneer bedoeld gemiddelde het getal 300 te boven gaat.

Voor de pensioenen waarvan het vast gedeelte niet 3,000 frank overtreft, wordt het jaarlijksch bedrag, dat tot grondslag dient, bepaald tegen 10 frank per 100 frank voor de eerste tien honderdtallen, van 5 frank per 100 frank voor de volgende tien honderdtallen en van 3 frank per 100 frank voor de andere, iedere breuk voor een geheel honderdtal gerekend.

Voor de pensioenen van meer dan 3,000 frank, wordt het jaarlijksch bedrag dat tot grondslag dient, bepaald binnen de grens van een maximum van 600 frank, tegen 10 frank per 100 frank voor de eerste tien honderdtallen en van 2 frank per 100 frank voor de andere, iedere breuk voor een geheel honderdtal gerekend.

Nochtans zal het veranderlijk gedeelte der pensioenen, waarvan het vaste deel 3,000 frank overtreft, niet lager mogen zijn dan het veranderlijk deel van een pensioen van 3,000 frank.

A partir du nombre indice 301, le taux initial ainsi déterminé est acquis autant de fois que l'excédent contient de tranches indivisibles de 30 points, toute fraction comptant également pour une tranche complète.

En aucun cas, la partie mobile ne peut dépasser la partie fixe.

ART. 10 (ancien 9).

En ce qui concerne les pensions des membres du personnel des établissements communaux d'enseignement et des écoles primaires adoptées, la charge de la partie mobile est répartie entre l'État, la province et la ou les communes où l'intéressé a exercé ses fonctions, dans les proportions indiquées à l'article premier de la loi du 8 avril 1884.

En ce qui concerne les pensions du personnel des écoles normales provinciales, la charge de la partie mobile est répartie conformément à l'alinéa final de l'article 8 de la loi du 18 mai 1912.

CHAPITRE II.

DES PENSIONS A CHARGE DES CAISSES DE PRÉVOYANCE.

SECTION PREMIÈRE.

Des éléments constitutifs de la pension.

ART. 11 (ancien 10).

Les pensions à charge des caisses des veuves et orphelins établies en exécution des lois du 21 juillet 1844, du 27 mai 1870, du 22 mai 1888 et du 8 août 1921 comprennent, à compter du 1^{er} juillet 1924, une partie fixe et une partie mobile.

Elles sont limitées à la partie fixe lorsque les traitements servant de base à leur détermination ne comportent pas de partie mobile. Toutefois, la restric-

Vanaf het verhoudingscijfer 301, is het aldus bepaald aanvangsbedrag zoveel maal verkrègen als het overschot ondeelbare schijven van 30 punten bevat, iedere breuk insgelijks voor een geheele schijf gerekend.

In geen geval, mag het veranderlijk gedeelte het vast gedeelte overschrijden.

ART. 10 (vroeger 9).

Betreffende de pensioenen van het personeel der gemeentescholen en der aangenomen lagere scholen, wordt de last van het veranderlijk gedeelte omgeslagen over den Staat, de provincie en de gemeenten waar de betrokkene het heeft gefungeerd, naar verhouding zooals bij het eerste artikel der wet van 8 April 1884 werd bepaald.

Betreffende de pensioenen van het personeel der provinciale normaal-scholen, wordt de last van het veranderlijk gedeelte omgeslagen overeenkomstig de slotalinea van artikel 8 der wet van 18 Mei 1912.

HOOFDSTUK II.

PENSIOENEN TEN LASTE VAN DE VOORZORGSKASSEN.

EERSTE AFDEELING.

Bestanddeelen van het pensioen.

ART. 11 (vroeger 10).

De pensioenen ten laste van de weduwen- en weezenkassen, gevestigd in uitvoering van de wetten van 21 Juli 1844, 27 Mei 1870, 22 Mei 1888 en 8 Augustus 1921, omvatten, met ingang op 1 Juli 1924, een vast en een veranderlijk gedeelte.

Zij zijn beperkt tot het vast gedeelte, wanneer de wedden, die tot grondslag voor hunne vaststelling dienen, geen veranderlijk gedeelte omvatten. Bedoeld

tion dont il s'agit n'est pas applicable aux veuves et orphelins des agents des services diplomatiques, consulaires et de chancellerie.

Il en est de même pour les pensions à charge de la caisse des ouvriers des chemins de fer, postes et télégraphes.

Les pensions à charge de la Caisse de prévoyance des secrétaires communaux comprennent une partie mobile si le droit à leur obtention est ouvert avant le 1^{er} juillet 1927. Si, au contraire, le même droit est ouvert à la date du 1^{er} juillet 1927 ou postérieurement, ces pensions ne comprennent de partie mobile que pour autant que le dernier traitement d'activité ait comporté une partie mobile.

SECTION 2.

De la partie fixe.

ART. 12 (ancien 11).

Pour les pensions qui sont liquidées à charge des caisses de veuves et orphelins d'après le traitement des cinq dernières années de contribution de l'affilié, la partie fixe est calculée, sur la partie fixe ou indivise des traitements, suppléments, remises, casuel et émoluments, à raison :

1^o de 20 %, pour les dix premières années ou pour toutes les années, si le nombre total est égal ou supérieur à 5 et inférieur à 10 ;

2^o de 4 % pour chacune des années au delà de dix, sans pouvoir excéder 140 francs par an.

Lorsque les sommes servant de base au calcul de la partie fixe de la pension comprennent des traitements et autres avantages antérieurs au 1^{er} juillet 1924, ces traitements et avantages sont intro-

vorbehoud is evenwel niet toepasselijk op de weduwen en weezen van de agenten der diplomatieke, consulaire en kanselarijdiensden.

Hetzelfde geldt voor de pensioenen ten laste van de kas der werklieden van de spoorwegen, posterijen en telegraphen.

De pensioenen ten laste der Voorzorgskas van de gemeente secretarissen omvatten, indien hun recht op verkrijging daarvan vóór 1 Juli 1927 geopend is, een veranderlijk deel. Indien, daarentegen, hetzelfde recht op datum van 1 Juli 1927 of daarna geopend is, begrijpen die pensioenen slechts een veranderlijk deel in zoverre de jongste activiteitswedde een veranderlijk deel heeft gehad.

AFDEELING 2.

Vast gedeelte.

ART. 12 (vroegere 11).

Voor de pensioenen die verevend worden ten laste van de weduwen- en weezenkassen, volgens de wedde van de laatste vijf jaren waarin de aangeslotene heeft bijgedragen, wordt het vast gedeelte berekend op het vast of onverdeeld gedeelte der jaarwedden, bijwedden, percentsgewijze bezoldigingen toevallige en bijkomstige verdiensten, op den voet van :

1^o 20 t. h. voor de eerste tien jaren of voor al de jaren, indien het geheel getal gelijk is aan of hooger dan 5 en lager dan 10 ;

2^o 4 t. h. voor elk der jaren boven tien, zonder 140 frank per jaar te mogen overschrijden.

Wanneer de sommen, dienende tot grondslag voor het berekenen van het vast gedeelte van het pensioen, jaarwedden en andere voordeelen omvatten, verkregen vóór 1 Juli 1924, worden

duits en compte comme il est dit aux articles 3 et 4.

A partir du 1^{er} juillet 1924, le maximum de la pension, y compris l'accroissement à raison de l'existence d'enfants âgés de moins de 18 ans, ne peut excéder la moitié du dernier traitement du défunt, qui a servi de base aux retenues, ni 10,000 francs.

ART. 13 (ancien 12).

Pour les pensions qui sont liquidées à charge des caisses des veuves et orphelins d'après la moyenne des traitements soumis aux retenues pendant toute la carrière ou d'après le montant des retenues, la partie fixe est calculée comme l'est actuellement la pension indivise à laquelle celle-ci est substituée.

Lorsque la base subit l'influence de traitements et d'avantages antérieurs au 1^{er} juillet 1924, ces traitements et avantages doivent être rectifiés fictivement, dans leur répercussion, de la manière indiquée aux articles 3 et 4.

En ce cas, la majoration est établie sur le montant de la pension, abstraction faite de tout minimum ou de tout maximum, proportionnellement à l'accroissement fictif de l'ensemble des traitements et avantages relevés fictivement.

Cette majoration ne peut dépasser le supplément qui aurait été attribué, pour la période antérieure au 1^{er} juillet 1924, si le droit à la pension avait été ouvert au 30 juin 1924 à charge d'une caisse accordant des pensions sur la base de la moyenne des traitements des cinq dernières années de contribution.

deze wedden en voordeelen in rekening gebracht naar luid van het bepaalde in de artikelen 3 en 4.

Van af 1 Juli 1924, mag het maximum van het pensioen, met inbegrip van de verhooging wegens het bestaan van kinderen beneden 18 jaar, niet meer bedragen dan de helft der laatste wedde van den overledene, die tot grondslag voor de afhoudingen heeft gediend, noch meer dan 10,000 frank.

ART. 13 (vroeger 12).

Voor de pensioenen die verevend worden ten laste van de weduwen- en weezenkassen volgens het gemiddelde van de wedden die, gedurende gansch de loopbaan, aan afhoudingen waren onderworpen, of volgens het beloop der afhoudingen, wordt het vast gedeelte berekend zooals thans geschiedt voor het onverdeeld pensioen dat door hetzelfde wordt vervangen.

Wanneer de grondslag den invloed ondergaat van de jaarwedden en de voordeelen van hooger datum dan 1 Juli 1924, moeten deze jaarwedden en voordeelen fictief worden verbeterd in den weerslag dien zij uitoefenen, op de wijze vermeld bij de artikelen 3 en 4.

In dit geval, wordt de verhooging gevestigd op het beloop van het pensioen, afgezien van alle minimum of van alle maximum, in verhouding tot den fictieven aangroei van de fictief verhoogde jaarwedden en voordeelen over het geheel.

Deze verhooging mag niet den toeslag overschrijden die zou toegekend zijn, voor het tijdperk den 1^{en} Juli 1924 voorafgaande, indien het recht op het pensioen op 30 Juni 1924 geopend werd, ten laste van eene kas die pensioenen toekent op den grondslag van het gemiddelde van de jaarwedden der laatste vijf stortingsjaren.

ART. 14 (ancien 13).

Pour les pensions à charge de la caisse des ouvriers des chemins de fer, postes et télégraphes, la pension indivise, calculée conformément aux règles actuelles, devient la partie fixe sous le régime nouveau.

Lorsque les sommes servant de base au calcul de la partie fixe comprennent des salaires antérieurs au 1^{er} juillet 1924, ces salaires sont au préalable portés fictivement aux chiffres qu'ils auraient accusés au moment de leur attribution si, à ce moment, ils avaient été fixés en exécution du dernier des arrêtés organiques pris avant le 1^{er} janvier 1926 et rendus applicables au 1^{er} juillet 1924.

ART. 15 (ancien 14).

A partir du 1^{er} juillet 1924, les traitements d'activité entrent en compte pour la partie fixe, à l'exclusion de la partie mobile, dans le calcul du patrimoine ou des rentes revenant aux fonctionnaires et employés des chemins de fer concédés repris par l'État, à leurs veuves et à leurs orphelins.

En ce qui concerne les rentes, les résultats obtenus constituent la partie fixe.

ART. 16 (ancien 15).

Pour les pensions à charge de la caisse de prévoyance des secrétaires communaux, les pensions indivisées sous le régime en vigueur sont transformées en partie fixe des pensions sous le régime nouveau.

Abstraction faite de ce changement, le *statu quo* est maintenu provisoirement en attendant la revision de la législation sur la matière.

ART. 14 (vroeger 13).

Voor de pensioenen ten laste van de kas van de werklieden der spoorwegen, posterijen en telegraphen, wordt het onverdeeld pensioen, berekend overeenkomstig de bestaande regelen, het vast gedeelte bij de nieuwe regeling.

Wanneer desommen, die tot grondslag dienen bij het berekenen van het vast gedeelte, salarissen omvatten van vroeger dan 1 Juli 1924, worden die salarissen vooraf op fictieve wijze herleid tot het cijfer van hun bedrag op het oogenblik hunner toekenning indien, op dit oogenblik, zij waren vastgesteld geworden in uitvoering van het jongste der organieke besluiten genomen vóór 1 Januari 1926 en van toepassing gemaakt op 1 Juli 1924.

ART. 15 (vroeger 14).

Vanaf 1 Juli 1924, komen de activiteitswedden in aanmerking voor het vast gedeelte, met uitsluiting van het veranderlijk gedeelte, voor het berekenen van de vaste som of van de renten toekomende aan de ambtenaren en bedienden van de door den Staat genaaste geconcedeerde spoorwegen, aan hunne weduwen en aan hunne weezen.

Betreffende de renten, bepalen de bekomen uitslagen het bedrag van het vast gedeelte.

ART. 16 (vroeger 15).

Voor de pensioenen ten laste van de voorzorgskas der gemeentesecretarissen, worden de onverdeelde pensioenen onder de bestaande regeling omgezet in het vast gedeelte van de pensioenen onder de nieuwe regeling.

Afgezien van deze verandering, blijft het *statu quo* voorloopig behouden tot dat de wetgeving dienaangaande herzien is geworden.

ART. 17 (ancien 16).

§ 1^{er} Les pensions, suppléments de pension, secours et parts de secours à charge des institutions de prévoyance de l'armée et de la gendarmerie sont portés pour la partie fixe, à partir du 1^{er} juillet 1924, aux taux indiqués ci-dessous, savoir :

A. — En ce qui concerne la Caisse des veuves et orphelins des officiers de l'armée :

Lieutenant-général . . .	fr. 10,000
Général-major	8,600
Colonel	7,400
Lieutenant-colonel	6,700
Major	6,000

Capitaine-commandant ou en premier ayant été soumis soit à la contribution quinquennale prévue à l'article 43 de l'arrêté royal du 18 juin 1870, n° 1685, modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 1906, n° 15728, soit à la suite de la promotion à ce grade, au supplément de contribution, prévu à l'article 10 (tableau B) de l'arrêté royal du 24 avril 1922, n° 11436^{bis}. — Capitaine tombant sous l'application de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 17 novembre 1922, n° 14003. 5,300

Capitaine en second. — Capitaine-commandant ou en premier n'ayant été soumis ni à la contribution quinquennale prévue à l'article 40 de l'arrêté royal du 18 juin 1870, n° 1685, modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 1906, n° 15728, ni à la suite de la promotion à

ART. 17 (vroeger 16).

§ 1. De pensioenen, de aanvullende pensioenen, de hulpgelden, de aandee-len van hulpgelden ten laste van de verzorgingsinstellingen van het leger en van de gendarmerie worden, van af 1 Juli 1924, voor het vast gedeelte, gebracht op de hieronder aangeduide bedragen, te weten :

A. — Betreffende de weduwen- en weezenkassen van de officieren van het leger :

Luitenant-generaal	fr. 10,000
Generaal-majoor	8,600
Kolonel	7,400
Luitenant-kolonel	6,700
Majoor	6,000

Kapitein-commandant of eerste kapitein onderworpen geweest zijnde, hetzij aan de vijfjaarlijksche bijdrage voorzien bij artikel 43 van het Koninklijk besluit van 18 Juni 1870, n° 1685, gewijzigd bij het Koninklijk besluit van 20 December 1906, n° 15728, hetzij, tengevolge van de bevordering tot dezen graad, aan de bijkomende bijdrage voorzien bij artikel 10 (tabel B) van het Koninklijk besluit van 24 April 1922, n° 11436^{bis}. — Kapitein vallende onder de toepassing van artikel 1 van het Koninklijk besluit van 17 November 1922, n° 14003. . . . 5,300

Tweede kapitein. — Kapitein-commandant of eerste kapitein niet onderworpen geweest zijnde noch aan de vijfjaarlijksche bijdrage voorzien bij artikel 48 van het Koninklijk besluit van 18 Juni 1870, n° 1685, gewijzigd bij het Koninklijk besluit van 20 De-

ce grade, au supplément de contribution prévu à l'article 10 (tableau B) de l'arrêté royal du 24 avril 1922, n° 11436^{bis}. — Capitaine ne tombant pas sous l'application de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 17 novembre 1922, n° 14003. 4,600

Lieutenant. 3,900

Sous-lieutenant 3,200

Supplément pour chaque enfant au delà de trois 400

B. — En ce qui concerne la Caisse de secours en faveur des veuves et orphelins des sous-officiers, brigadiers et soldats de la gendarmerie et la Caisse des veuves et orphelins de militaires de rang subalterne :

Adjudant 2,400

Premier sergent-major . . . 2,300

Sergent-major et assimilés . 2,200

Premier sergent et assimilés 2,100

Sergent-fourrier et sergent et assimilés 2,000

Caporal et assimilés 1,800

Soldat 1,600

Le tout sans préjudice des majorations et des réductions que l'une ou l'autre des trois caisses pourra opérer en raison de l'excès ou de l'insuffisance des versements effectués par les affiliés.

§ 2. La modification suivante est apportée à l'article 9 de la loi du 3 juin 1920 sur les pensions; elle sortira ses effets à la même date que la susdite loi :

La nomenclature des pensions allouées

cember 1906, n° 15728, noch, ten gevolge van de bevordering tot dezen graad, aan de bijkomende bijdrage voorzien bij artikel 10 (tabel B) van het Koninklijk besluit van 24 April 1922, n° 11436^{bis}. — Kapitein niet vallende onder de toepassing van artikel 1 van het Koninklijk besluit van 17 November 1922, n° 14003. 4,600

Luitenant 3,900

Onderluitenant 3,200

Bijslag voor ieder kind boven het getal drie. 400

B. — Betreffende de Onderstandskassen bate van de weduwen en wezen der onderofficiers, brigadiers en soldaten der gendarmerie en de Weduwen- en Weezenkas der militairen van lageren rang :

Adjudant 2,400

Eerste sergeant-majoor . . . 2,300

Sergeant-majoor en geassimileerden. 2,200

Eerste sergeant en geassimileerden. 2,100

Sergeant-fourrier en sergeant en geassimileerden . . . 2,000

Korporaal en geassimileerden 1,800

Soldaat. 1,600

Dit alles onverminderd de verhoogingen en de verlagingen welke een of andere van deze drie kassen mocht doen ondergaan naar gelang de aangeslotenen te veel of te weinig hebben gestort.

§ 2. De volgende wijziging wordt gebracht in artikel 9 der wet van 3 Juni 1920 op de pensioenen; zij treedt in werking op denzelfden datum als bovenstaande wet :

De opsomming van de pensioenen;

à charge de la Caisse des veuves et orphelins des officiers de l'armée est modifiée comme il suit, en ce qui concerne les grades de capitaine-commandant et capitaine en second :

Capitaine-commandant ou en premier fr. 2,900

Capitaine et capitaine en second, capitaine commandant ou en premier n'ayant pas été soumis à la contribution quinquennale prévue à l'article 43 de l'arrêté royal du 18 juin 1870, n° 1685, modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 1906, n° 15.728 2,600

L'arrêté royal du 24 avril 1922, n° 11.436^{bis}, fixant les nouveaux statuts de la Caisse des veuves et orphelins des officiers de l'armée, sortira ses effets.

SECTION 3.

De la partie mobile.

ART. 18 (ancien 17).

La partie mobile des pensions, rentes et secours régis par le présent chapitre est acquise aux taux fixés à l'article 9.

En aucun cas, elle ne peut dépasser la partie fixe.

Lorsque les fonctionnaires et employés des chemins de fer concédés repris par l'Etat ou leurs veuves ont opté pour le patrimoine après le 1^{er} juillet 1924, la caisse d'assurance et de retraite leur sert la partie mobile de la rente à capital abandonné qu'ils auraient pu obtenir en lieu et place du patrimoine.

Il en est de même pour les enfants âgés de moins de 18 ans dont les droits au patrimoine se sont ouverts après le 1^{er} juillet 1924, mais en ce cas, la partie mobile est établie, pour chacun

toegekend ten laste van de weduwen- en weezenkas van de legerofficieren, wordt gewijzigd als volgt, betreffende de graden van kapitein-commandant en van tweeden kapitein :

Kapitein-commandant of eerste kapitein fr. 2,900

Kapitein en tweede kapitein, kapitein-commandant of eerste kapitein, niet onderworpen geweest zijnde aan de vijfjaarlijksche bijdrage voorzien bij artikel 43 van het Koninklijk besluit van 18 Juni 1870, n° 1685, gewijzigd bij het Koninklijk besluit van 20 December 1906, n° 15.728 . . . 2,600

§ 3. Het Koninklijk besluit van 24 April 1922, n° 11.436^{bis}, houdende vaststelling van de nieuwe statuten der weduwen- en weezenkas van de legerofficieren, treedt in werking.

AFDEELING 3.

Veranderlijk gedeelte.

ART. 18 (vroeger 17).

Het veranderlijk gedeelte van de pensioenen, renten en hulpgelden beheerd door onderhavig hoofdstuk is verworven op de bedragen bij artikel 9 bepaald.

In geen geval mag dit gedeelte het vast gedeelte overschrijden.

Wanneer de ambtenaren en beambten van de door den Staat genaaste geconcedeerde spoorwegen of hunne weduwen, na 1 Juli 1924, keuze gedaan hebben voor de vaste som, keert de verzekerings- en lijfrentekas hun het veranderlijk gedeelte uit van de rente met afgestaan kapitaal, dat zij in plaats van de vaste som hadden kunnen verkrijgen.

Hetzelfde geldt voor de kinderen beneden 18 jaar, wier rechten op de vaste som na 1 Juli 1924 ontstaan zijn; maar alsdan wordt het veranderlijk gedeelte, voor elk der kinderen en naar verhou-

des enfants et proportionnellement à ses droits, sur la rente que le dernier vivant des père et mère aurait pu obtenir en échange du patrimoine entier.

ding zijner rechten, berekend op de rente welke de laatst overlevende van vader of moeder had kunnen verkrijgen, in ruil van de geheele vaste som.

SECTION 4.

Des subsides.

ART. 19 (ancien 18).

Les subsides prévus par la loi du 3 juin 1920 et par l'article 11 des dispositions diverses de la loi budgétaire du 20 août 1921 restent maintenus; ils ne peuvent être majorés du chef du relèvement résultant de la péréquation des traitements.

CHAPITRE III.

DES PENSIONS DANS LES CERCLES RÉDIMÉS.

ART. 20 (ancien 19).

§ 1^{er}. — En attendant le vote de la loi complémentaire de rattachement des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, le Roi peut assurer provisoirement le bénéfice de la présente loi aux personnes qui sont visées dans l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923.

L'extension est réalisée dans l'esprit du second alinéa de l'article 5 de l'arrangement.

La perte de la nationalité belge entraîne *ipso facto* la perte du droit au paiement de la pension par l'État belge. Néanmoins, le Roi peut relever de cette déchéance les femmes qui ont perdu la nationalité belge par leur mariage avec un étranger.

Les droits à la jouissance des pensions sont suspendus en cas d'établisse-

AFDEELING 4.

Toelagen.

ART. 19 (vroeger 18).

De toelagen voorzien bij de wet van 3 Juni 1920 en bij artikel 11 van de onderscheidene bepalingen der begrotingswet van 20 Augustus 1921, blijven behouden; zij mogen niet vermeerderd worden uit hoofde van verhooging wegens de perequatie der jaarwedden.

HOOFDSTUK III.

PENSIOENEN IN DE KRINGEN EUPEN, MALMEDY, SINT-VITH.

ART. 20 (vroeger 19).

§ 1. — Zoolang de aanvullende wet tot aanhechting van de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith niet aangenomen is, kan de Koning, bij wijze van overgangsmaatregel, het voordeel van deze wet uitbreiden tot de personen aangewezen in de Belgisch-Duitsche schikking van 4 Mei 1923.

De uitbreiding wordt bewerkstelligd in den geest van de tweede alinea van artikel 5 der schikking.

Hij die de Belgische nationaliteit verliest, verbeurt *ipso-facto* het recht op uitbetaling van een pensioen van den Belgischen Staat. Nochtans, kan de Koning deze vervallenverklaring opheffen ten bate van de vrouwen die de Belgische nationaliteit hebben verloren door hun huwelijk met een vreemde.

De rechten op het genot der pensioenen worden geschorst in geval van

ment hors du Royaume sans autorisation.

§ 2. — Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables aux anciens militaires mentionnés à l'article 48 du décret du 15 septembre 1923, avec cette restriction que les pensions continuent d'être réglées sur les bases de l'article 50 du même décret.

ART. 21 (ancien 20).

Les dispositions de l'article précédent sont rendues applicables, à grades équivalents, aux veuves et orphelins des titulaires de pensions militaires d'ancienneté à charge de l'Empire allemand ou de l'État prussien.

ART. 22 (ancien 21).

Pour l'établissement et le paiement, pendant la période d'attente, des pensions de retraite qui sont à la charge de l'État et dont le droit s'ouvrira avant le vote de la loi complémentaire de rattachement, les personnes passées au service de la Belgique ou maintenues en exercice dans les cercles rédimés sont admises à faire entrer en compte leurs services antérieurs d'après les règles et suivant les bases applicables aux services de même nature rendus dans le royaume.

Il en est de même pour la liquidation et le paiement des pensions au profit des veuves et orphelins des personnes visées à l'alinéa précédent. Toutefois, seront prélevées, sur le montant de la pension, les retenues que la loi complémentaire de rattachement maintiendra, du chef des services antérieurs, à la charge des affiliés aux caisses de prévoyance.

vestiging buiten het Koninkrijk zonder daartoe gemachtigd te zijn.

§ 2. — De bepalingen der vorige paragraaf zijn van toepassing op de oud-militairen vermeld bij artikel 48 van het decreet van 15 September 1923, mits deze beperking dat de pensioenen voorts worden geregeld op de grondslagen van artikel 50 van hetzelfde decreet.

ART. 21 (vroeger 20).

De bepalingen van het vorige artikel worden van toepassing gemaakt, mits gelijkwaardige graden, op de weduwen en weezen van titularissen van militaire ancienniteitspensioenen ten laste van het Duitsche Keizerrijk of van den Pruisischen Staat.

ART. 22 (vroeger 21).

Voor de vestiging en de uitbetaling, in het voorloopig tijdperk, van de rustpensioenen ten laste van den Staat en waarvan het recht opkomt vóór de aanneming van de aanvullende wet tot aanhechting, worden de personen, die in den dienst van België zijn overgegaan of in de aangehechte kringen in dienst werden behouden, toegelaten om hunne vroegere diensten in aanmerking te doen nemen volgens de regelen en de grondslagen toepasselijk op de gelijkaardige in het Koninkrijk bewezen diensten.

Dit geldt eveneens voor de verevening en de uitbetaling van de pensioenen ten bate van de weduwen en weezen der personen bedoeld bij de vorige alinea. Echter worden van het beloop van het pensioen de afhoudingen gedaan, welke de aanvullende wet tot aanhechting, uit hoofde van vroegere diensten, ten laste van de aangeslotenen bij de verzorgingskassen zal behouden.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS COMMUNES.

ART. 23 (ancien 22).

§ 1^{er}. Les pensions acquises à titre onéreux, en contrepartie de retenues opérées antérieurement et les pensions attachées aux ordres militaires peuvent être cumulées intégralement, pour leur montant indivis ou pour le montant de leur partie fixe, selon le cas, avec des pensions de retraite ou avec des traitements.

En ce qui concerne les parties mobiles, le cumul a pour effet de n'en laisser subsister qu'une seule. La partie à maintenir est celle qui est afférente au traitement ou, à son défaut, à la pension la plus élevée.

Le montant des pensions civiques et coloniales peut être cumulé sans restriction avec des pensions ou avec des traitements à charge de la métropole.

§ 2. Nul ne peut jouir de deux pensions de retraite à charge du Trésor du chef de services successifs de même nature.

En cas de rappel à l'activité, le bénéficiaire est tenu d'opter pour la pension ou pour le traitement, mais, lors de la cessation de ses nouvelles fonctions, s'il a droit à une pension de retraite, il est fondé, pour établir celle-ci, à ajouter à ses services nouveaux ses services antérieurs.

Pour l'application du présent paragraphe, on entend par services de même nature tous les services qui peuvent être cumulés, en vertu d'une loi organique, pour l'octroi d'une pension unique.

HOOFDSTUK IV.

GEMEENSCHAPPELIJKE
BEPALINGEN.

ART. 23 (vroeger 22).

§ 1. De pensioenen verkregen onder een bezwarenden titel als contrapartij van vroeger gedane afhoudingen en de pensioenen verbonden aan de militaire orden kunnen in hun geheel samen-genoten worden voor hun onverdeeld bedrag of voor het bedrag van hun vast gedeelte, volgens het geval, met rustpensioenen of met wedden.

Betreffende de veranderlijke gedeelten, heeft de cumulatie voor gevolg er slechts een enkel van te laten voortbestaan. Het te behouden gedeelte is datgene hetwelk behoort bij de wedde, of, bij ontstentenis daarvan, bij het hoogste pensioen.

Het bedrag der burgerlijke en koloniale pensioenen kan onvoorwaardelijk gecumuleerd worden met pensioenen of met wedden ten laste van het moederland.

§ 2. Niemand mag twee rustpensioenen ten laste van de Schatkist genieten uit hoofde van opeenvolgende gelijkaardige diensten.

In geval van terugroeping in activiteit, is de verkrijger gehouden keuze te doen voor het pensioen of voor de jaarwedde, doch, bij het afloopen zijner nieuwe werkzaamheden, bijaldien hij recht heeft op een rustpensioen, heeft hij goeden grond, voor het vestigen van hetzelfde, aan zijn vroegere diensten zijn nieuwe toe te voegen.

Voor de toepassing van deze paragraaf, wordt onder gelijkaardige diensten verstaan, al de diensten die, krachtens eene organieke wet, voor het toekennen van een enig pensioen, kunnen samengevoegd worden.

§ 3. Du chef de services successifs de natures différentes, il peut être cumulé plusieurs pensions de retraite ou une pension de l'espèce et un traitement d'activité.

Dans le premier cas, le total des pensions ne peut dépasser, pour la partie fixe, le montant que la plus récente aurait atteint, si les années de service afférentes aux autres avaient pu être ajoutées, pour sa liquidation, aux années de service qui la concernent.

La réduction est opérée proportionnellement sur les diverses pensions pour la détermination de la partie mobile.

Dans le second cas, sans préjudice de l'application de l'article 19 de la loi du 6 mars 1925, le cumul n'est autorisé que pour la partie fixe et à concurrence seulement du maximum du traitement organique institué pour le grade conféré au bénéficiaire.

La partie mobile du traitement d'activité est seule maintenue.

§ 4. Les articles 46 et 47 de la loi du 21 juillet 1844 sont abrogés, de même que la partie de l'article premier de la loi du 3 juin 1920 qui en avait étendu l'application.

§ 5. L'article 28 de la loi du 24 mai 1838 est abrogé.

Pour la période antérieure au 1^{er} juillet 1924, l'article 66 des lois coordonnées sur les pensions militaires est applicable aux pensions pour blessures et infirmités accordées en vertu des dispositions en vigueur avant la loi du 23 novembre 1919.

Un arrêté royal déterminera la supputation finale des services entrant en compte pour le règlement de la pension civile des agents de l'État, qui ont cumulé avec leur traitement une pension militaire pour ancienneté ou une pension pour blessures et infirmités

§ 3. Uit hoofde van opeenvolgende ongelijkaardige diensten, kunnen verscheidene rustpensioenen worden samengevoegd of een soortgelijk pensioen en een activiteitswedde.

In het eerste geval, mag het gezamenlijk bedrag van de pensioenen, voor het vast gedeelte, niet het bedrag overschrijden dat het jongste pensioen zou hebben bereikt indien de dienstjaren, behorende bij de andere, voor zijne verevening, hadden kunnen gevoegd worden bij de desbetreffende dienstjaren.

De vermindering wordt evenredig bewerkt op de onderscheidene pensioenen voor de vaststelling van het veranderlijk gedeelte.

In het tweede geval, onverminderd de toepassing van artikel 19 der wet van 6 Maart 1925, is de cumulatie enkel geoorloofd voor het vast gedeelte en alleen ten beloope van het maximum der organieke jaarwedde gesteld voor den graad aan den verkrijger verleend.

Het veranderlijk gedeelte van de activiteitswedde alleen wordt behouden.

§ 4. De artikelen 46 en 47 van de wet van 21 Juli 1844 worden ingetrokken evenals het gedeelte van het eerste artikel der wet van 3 Juni 1920 dat de toepassing er van had uitgebreid.

§ 5. Artikel 28 van de wet van 24 Mei 1838 wordt ingetrokken.

Voor het tijdperk den 1^{er} Juli 1924 voorafgaande, is artikel 66 der samengeordende wetten op de militaire pensioenen toepasselijk op de pensioenen wegens kwetsuren en lichaamsgebreken, verleend krachtens de vóór de wet van 23 November 1919 geldige beschikkingen.

Een Koninklijk besluit zal de eindberekening bepalen van de diensten die in aanmerking komen voor de regeling van het burgerlijk pensioen der Staatsbedienden, die, samen met hunne wedde, een militair pensioen wegens dienstjaren genoten hebben, of een pensioen

fixée conformément aux dispositions de l'article 68 des lois coordonnées ou des dispositions légales antérieures à la loi du 23 novembre 1919.

ART. 24 (ancien 23).

§ 1^{er}. — *Sauf ce qui est stipulé à l'article 8, § 2, les avantages concédés par la présente loi sont acquis aux bénéficiaires à partir du 1^{er} juillet 1924 ou à partir de leur admission à la pension de retraite, si celle-ci est postérieure, sous déduction des indemnités de vie chère dont ils ont joui, à compter de la même date, par application des lois du 30 avril 1924, du 30 décembre 1924, du 12 août 1925 et du 30 décembre 1925.*

Néanmoins, ces avantages ne sont pas liquidés lorsque les titulaires des pensions ne sont plus en vie au moment de la promulgation de la présente loi. En ce cas, les indemnités de vie chère restent acquises aux intéressés.

L'alinéa précédent n'est pas applicable pour la part revenant au conjoint et aux héritiers en ligne directe ascendante et descendante en vie au moment de la promulgation de la présente loi.

Il n'est justifié de la survie qu'au moment du paiement de la pension.

§ 2. — En ce qui concerne les pensions civiles et coloniales, la loi du 30 décembre 1925 cessera de produire ses effets à partir du jour où entrera en vigueur le décret réalisant la péréquation et réglant l'imputation des indemnités de vie chère sur les arriérés.

wegens kwetsuren of lichaamsgebreken, bepaald overeenkomstig de beschikkingen van artikel 68 der samengeordende wetten of de vóór de wet van 23 November 1919 geldige wetsbepalingen.

ART. 24 (vroeger 23).

§ 1. — *Behoudens het bepaalde bij artikel 8, § 2, zijn de bij deze wet vergunde voordeelen aan de rechthebbenden verworven vanaf 1 Juli 1924 of van af hunne toelating tot het rustpensioen, bijaldien dit van hooger dagteekening is, mits afrek van de duurtetoeslagen die zij hebben genoten, te rekenen van denzelfden datum, bij toepassing der wetten van 30 April 1924, 30 December 1924, 12 Augustus 1925 en 30 December 1925.*

Deze voordeelen worden echter niet uitgekeerd wanneer de titularissen van de pensioenen niet meer in leven zijn op het oogenblik van de afkondiging dezer wet. In dit geval, blijven alleen de duurtetoeslagen aan de belanghebbenden verworven.

De vorige alinea is niet van toepassing voor het gedeelte toekomende aan den echtgenoot en aan de erfgenamen in de opgaande en nederdalende rechte linie, die in leven zijn op het oogenblik van de afkondiging dezer wet.

Van het overleven wordt alleen bewijs afgeleverd op het oogenblik van de uitbetaling van het pensioen.

§ 2. — *Betreffende de burgerlijke en koloniale pensioenen, houdt de wet van 30 December 1925 op van kracht te zijn van af den dag waarop het decreet tot toepassing der péréquation en tot regeling van de verrekening der duurtetoeslagen op de achterstallen in werking treedt.*

CHAPITRE V.

REVISION DES PENSIONS
EN COURS.

ART. 25 (ancien 24).

§ 1^{er}. — Les pensions en cours seront révisées sur les nouvelles bases.

Si des traitements et autres avantages n'avaient pas été révisés ou maintenus par les lois et arrêtés mentionnés à l'article 3, leur rajustement serait préalablement réalisé, par voie d'assimilation, au moyen d'un arrêté royal motivé et revêtu du contreseing du Ministre des Finances. En aucun cas, le relèvement fictif n'excèdera le triplement des rétributions dont les lois et règlements prévoyaient l'attribution au 1^{er} août 1914.

La règle de l'alinéa précédent est applicable aux remises proportionnelles que les receveurs des contributions directes, douanes et accises ont perçues avant la substitution des traitements fixes aux remises proportionnelles (1).

L'arrêté royal prévu au 2^e alinéa est délibéré en Conseil des Ministres lorsqu'il concerne des agents du Ministère des Finances.

§ 2. Les avantages concédés bénévolement par les communes à leurs insti-

(1) L'alinéa 4 a été supprimé au 1^{er} vote; il était rédigé comme suit :

Les traitements de fin de carrière peuvent, nonobstant leur caractère personnel, être attribués fictivement à ceux des intéressés dont l'emploi ne les comportait pas avant le 1^{er} juillet 1924. L'arrêté royal qui les attribue, le cas échéant, est motivé et revêtu du contre-seing du Ministre des Finances.

HOOFDSTUK V.

HERZIENING VAN DE LOOPENDE
PENSIOENEN.

ART. 25 (vroeger 24).

§ 1. — De loopende pensioenen worden op de nieuwe grondslagen herzien.

Indien jaarwedden en andere voordeelen niet waren herzien of in stand gehouden door de wetten en besluiten vermeld bij artikel 3, zou hunne aanpassing vooraf worden bewerkstelligd bij wege van gelijkmaking, door middel van een met redenen omkleed en door den Minister van Financiën tegengeteekend Koninklijk besluit. In geen geval, zal de fictieve verhooging het drievoudige overschrijden van de vergoedingen waarvan de toekenning op 1 Augustus 1914 was voorzien bij de wetten en reglementen.

De regel van de vorige alinea is van toepassing op de percentsgewijze bezoldigingen welke de ontvangers der rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen hebben geëindvóór de vervanging van de percentsgewijze bezoldigingen door vaste jaarwedden (1).

Over het in de tweede alinea voorzien Koninklijk besluit wordt in Ministerraad beraadslaagd wanneer het ambtenaren van het Ministerie van Financiën betreft.

§ 2. De goedgunstig door de gemeenten aan hunne onderwijzers ver-

(1) De vierde alinea werd in eerste lezing weggelaten; zij luidde als volgt :

De uiterste wedden kunnen, ondanks hun persoonlijken aard, fictief worden toegekend aan die belanghebbenden wier betrekking dezelve niet omvatte vóór 1 Juli 1924. Het Koninklijk besluit waarbij dezelve, desgevallend, worden toegekend, wordt met redenen omkleed en door den Minister van Financiën tegengeteekend.

tuteurs n'entrent en compte que pour les sommes effectivement versées aux bénéficiaires, sans égard aux relèvements subséquents (1).

§ 3. Les pensions des membres du personnel des établissements communaux d'enseignement moyen, des écoles normales primaires communales et des écoles d'application y annexées sont révisées sur la base du barème des traitements du personnel des institutions similaires de l'État.

Les pensions des membres du personnel des autres établissements communaux d'enseignement seront révisées sur la base d'un barème de traitements qu'un arrêté royal établira pour les diverses catégories de ce personnel. En aucun cas, le relèvement fictif n'excèdera le triplement du traitement dont les intéressés ont réellement joui au 1^{er} août 1914.

Les pensions des directeurs ou inspecteurs des écoles nommés par les communes seront révisées sur la base du barème de traitements communal en vigueur au 1^{er} janvier 1926. Si l'emploi de directeur ou d'inspecteur communal était supprimé à cette date, la pension de l'ancien titulaire sera révisée sur la base du barème des traitements des chefs d'école.

ART. 26 (ancien 25).

Les difficultés auxquelles donnerait lieu la détermination fictive des sommes et avantages afférents à la période antérieure au 1^{er} juillet 1924 sont tranchées

(1) L'alinéa 2 du § 2 a été supprimé au 1^{er} vote; il était rédigé comme suit :

Le complément de la pension dérivant des suppléments de l'espèce est à la charge exclusive des communes s'ils ont été accordés ou relevés par une disposition postérieure au 1^{er} juillet 1924.

gunde voordeelen komen alleen in aanmerking voor de werkelijk aan de verkrijgers gestorte sommen, ongelet op de nakomende verhoogen (1).

§ 3. De pensioenen van het personeel van de gemeentelijke middelbare scholen, van de gemeentelijke lagere normaalscholen en van de daaraan gehechte oefenscholen worden herzien op den grondslag van het weddebarema van het personeel der gelijkaardige Staatsinstellingen.

De pensioenen van de leden van het personeel der andere gemeentelijke onderwijsgestichten zullen herzien worden op de basis van een weddebarema vastgesteld bij Koninklijk besluit voor de verschillende reeksen van dit personeel. In geen geval mag de fictieve verhooging het driedubbel overschrijden van de wedde die de betrokkenen in werkelijkheid genoten op 1 Augustus 1914.

De pensioenen van de door de gemeenten benoemde bestuurders of opzieners der scholen zullen herzien worden op de basis van het gemeentelijk weddebarema in voege op 1 Januari 1926. Indien het ambt van gemeentelijken bestuurder of opziener voor dien datum afgeschaft was, zal het pensioen van den gewezen titularis herzien worden op de basis van het weddebarema der schoolhoofden.

ART. 26 (vroeger 25).

De bezwaren waartoe de fictieve bepaling der sommen en voordeelen behorende tot het tijdvak van vóór 1 Juli 1924 mocht aanleiding geven, worden

(1) De 2^{de} alinea van § 2 werd in eerste lezing weggelaten; zij luidde als volgt :

De pensioenaanvulling voortkomende van de soortgelijke toeslagen valt uitsluitend ten laste van de gemeenten zoo deze toeslagen werden verleend of verhoogd krachtens eene beschikking van lateren datum dan 1 Juli 1924.

par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

ART. 27 (ancien 26).

Les pensions des conservateurs des hypothèques ne peuvent, dans la limite du maximum absolu de 15,750 francs prévu à l'article 8, § 2, être relevées dans une proportion moindre que ne l'a été, par rapport à ce maximum, le maximum qui leur était applicable à l'origine.

ART. 28 (ancien 27).

§ 1^{er}. Les pensions militaires pour ancienneté de service liquidées en vertu de dispositions antérieures à la loi du 23 novembre 1919 sont revisées, d'après les règles des lois coordonnées et de la présente loi, sur la base des traitements organiques de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1924.

Toutefois, la supputation des services effectifs reste déterminée telle qu'elle a été établie pour la concession de la pension primitive.

§ 2. — Les pensions militaires accordées en vertu des dispositions antérieures à la loi du 23 novembre 1919 pour blessures et infirmités comprennent :

a) Une pension pour blessures et infirmités, qui est déterminée *rationnellement, par analogie avec* les dispositions des titres II et IV des lois coordonnées, à l'intervention d'une Commission spéciale *statuant sans appel*.

Celle-ci détermine l'invalidité globale à attribuer aux militaires admis à la retraite pour infirmités avant le 1^{er} août 1914 et ayant obtenu, par suite des services accomplis au cours de la guerre de 1914-1918, le supplément de pen-

bij een in Ministerraad beraadslaagd Koninklijk besluit vereffend.

ART. 27 (vroeger 26).

De pensioenen van de hypotheekbewaarders kunnen, binnen de perken van het volstrekt maximum van 15,750 frank, voorzien bij artikel 8, § 2, worden verhoogd in een geringere verhouding dan, in verband met dit maximum, is geschied voor het maximum dat op hen in den beginne van toepassing was.

ART. 28 (vroeger 27).

§ 1. De militaire pensioenen wegens dienstouderdom, verevend uit kracht van bepalingen van hooger datum dan 23 November 1919, worden herzien, volgens de regelen van de samengeordende wetten en van deze wet, op den grondslag der organieke jaarwedden van het Koninklijk besluit van 1 December 1924.

De berekening van de werkelijke diensten blijft echter bepaald zooals zij werd gevestigd voor de vergunning van het eerste pensioen.

§ 2. De militaire pensioenen verleend uit kracht van bepalingen van hooger datum dan de wet van 23 November 1919 wegens kwetsuren en lichaamsgebreken omvatten :

a) Een pensioen voor kwetsuren en lichaamsgebreken dat *rationneel* bepaald wordt in overeenstemming met de beschikkingen van titels II en IV der samengeordende wetten, door bemiddeling van eene bijzondere Commissie *welke onherroepelijk beslist*.

Die Commissie bepaalt de globale invaliditeit toe te kennen aan de militairen die vóór 1 Augustus 1914 tot het pensioen waren toegelaten en die, ten gevolge van diensten, verleend in den loop van den oorlog 1914-1918, het

sion d'invalidité prévu au litt. c de l'article 46 des lois coordonnées.

Un arrêté royal règle la composition et le fonctionnement de la Commission.

b) Éventuellement une pension pour ancienneté de service concédée par application de l'article 2, 4°, des lois coordonnées, si la durée des services effectifs ayant donné droit à un traitement ou à une solde atteint au moins dix ans.

§ 3. Les pensions provisoires et les secours viagers existants, accordés par application de la loi du 24 mai 1912, sont *revisés*, comme il est dit au § 2, à partir du 1^{er} juillet 1924.

Le résultat obtenu constitue la partie fixe à laquelle il est joint une partie mobile ⁽¹⁾.

ART. 29 (ancien 28).

Pour la revision des rentes servies à des fonctionnaires et employés des chemins de fer concédés repris par l'État, à leurs veuves ou orphelins, et calculées sur la base de traitements antérieurs au 1^{er} juillet 1924, ces traitements sont portés fictivement aux chiffres qu'ils auraient atteints au moment de leur attribution si, à ce moment, ils avaient été fixés en exécution du dernier des arrêtés organiques pris avant le 1^{er} janvier 1926 et rendus applicables au 1^{er} juillet 1924.

Pour les cas qu'elles prévoient, les dispositions des trois derniers alinéas de l'article 5 de la loi du 3 juin 1920 restent maintenues avec ce correctif que

(1) Les mots : « établie conformément aux dispositions de la présente loi » ont été supprimés au premier vote.

bijkomend invaliditeitspensioen bekomen hebben voorzien bij litt. c van artikel 46 der samengeordende wetten.

De samenstelling en de werking van de Commissie worden bij Koninklijk besluit geregeld.

b) Desgevallend, een pensioen voor dienstouderdom vergund bij toepassing van artikel 2, 4°, der samengeordende wetten, indien de duur der werkelijke diensten, welke recht hebben gegeven op eene wedde of op eene soldij, ten minste tien jaar bereikt.

§ 3. — De bestaande voorloopige pensioenen en levenslange tegemoetkomingen, toegekend bij toepassing der wet van 24 Mei 1912, worden *herzien*, naar luid van § 2, met ingang van 1 Juli 1924.

De bekomen uitslag maakt het vast gedeelte uit, waarbij gevoegd wordt een veranderlijk gedeelte ⁽¹⁾.

ART. 29 (vroeger 28).

Voor de herziening van de renten uitgekeerd aan ambtenaren en bedienden der door den Staat genaaste geconceerde spoorwegen, aan hunne weduwen en weezen, en berekend op den grondslag van de wedden van hooger datum dan 1 Juli 1924, worden deze jaarwedden fictief gebracht tot op het cijfer dat zij zouden bereikt hebben op het oogenblik van hunne toekenning, indien, op dit oogenblik, zij waren vastgesteld geworden in uitvoering van het jongste der organieke besluiten genomen vóór 1 Januari 1926 en van toepassing gemaakt op 1 Juli 1924.

Voor de door hen voorziene gevallen, blijven de bepalingen van de laatste drie alinea's van artikel 5 der wet van 3 Juni 1920 behouden met dit correctief

(1) De woorden : « gevestigd overeenkomstig de bepalingen van deze wet » werden weggelaten.

la revision des rentes viagères se fera d'après la majoration fictive des traitements comme il est dit ci-dessus. La partie mobile de ces rentes sera égale à la partie mobile qui aurait été acquise aux intéressés s'ils n'avaient pas opté pour le patrimoine; en ce qui concerne les enfants âgés de moins de 18 ans, elle s'établit de la manière indiquée au dernier alinéa de l'article 18.

ART. 30 (nouveau).

En aucun cas, si l'indice moyen à prendre en considération dépasse le nombre 510, les titulaires de pensions en cours ne peuvent recevoir en suite de la revision, une somme qui serait inférieure au montant actuel de la pension et de l'indemnité de vie chère fixée par la loi du 30 décembre 1925.

Si l'indice moyen est égal ou inférieur au nombre 510, le total de la pension et de l'indemnité de vie chère est diminué d'après les bases qui régissent les majorations.

ART. 31 (nouveau).

§ 1^{er}. A partir du 1^{er} juillet 1926, la partie mobile des traitements subit, au même titre et suivant les mêmes règles, le prélèvement des retenues qui sont établies sur la partie fixe au profit des caisses visées à l'article 21 de la loi du 6 mars 1925 relative à la rétribution des membres de l'Ordre judiciaire, du Conseil des Mines, et à l'article 8 de la loi du même jour relative aux traitements des membres de la Cour des Comptes, etc.

L'accroissement de la partie mobile corrélatif à une hausse du nombre indice n'est pas assimilé à une augmentation de traitement pour la détermination des retenues extraordinaires.

dat de herziening van de levenslange renten zal geschieden volgens de fictieve verhooging der jaarwedden zooals hierboven wordt gezegd. Het veranderlijk gedeelte van deze renten zal gelijk zijn aan het veranderlijk gedeelte dat aan de belanghebbenden verworven ware geweest indien zij niet voor de vaste som hadden keuze gedaan; voor de kinderen beneden 18 jaar wordt het berekend op de wijze aangeduid in het laatste lid van artikel 18.

ART. 30 (nieuw).

In geen geval mogen, indien het in aanmerking te nemen indexcijfer het getal 510 overtreft, de titularissen van thans loopende pensioenen, ingevolge de herziening, eene som ontvangen die lager zou zijn dan het huidig bedrag van het pensioen en van den duurtetoeslag vastgesteld bij de wet van 30 December 1925.

Indien het gemiddeld indexcijfer gelijk is aan of lager is dan het getal 510, wordt het gezamenlijk bedrag van het pensioen en van den duurtetoeslag verminderd volgens de grondslagen welke de verhoogingen beheerschen.

ART. 31 (nieuw).

§ 1. Van af 1 Juli 1926, worden op het veranderlijk gedeelte der wedden, tenzelfden titel en volgens dezelfde regels, de afhoudingen gedaan, welke op het vast gedeelte gevestigd zijn ten bate van de kassen bedoeld bij artikel 21 der wet van 6 Maart 1925, betreffende het bezoldigen van de leden der Rechterlijke Orde, van den Mijnraad, en bij artikel 8 der wet van denzelfden datum betreffende de wedden der leden van het Rekenhof, enz.

De verhooging van het veranderlijk gedeelte, ingevolge eene stijging van het index-cijfer, wordt niet gelijkgesteld met eene weddeverhooging voor het vaststellen van de buitengewone afhoudingen.

§ 2. Les pensions de retraite accordées à des agents mariés sont assujetties au prélèvement, sur leur montant intégral, d'une retenue supplémentaire de 3 % au profit de la caisse des veuves et orphelins à laquelle les titulaires sont affiliés.

Ce prélèvement est obligatoire à compter du 1^{er} juillet 1924 pour les pensions dont le droit était ouvert à cette date et à compter du jour de l'ouverture du même droit pour les autres.

§ 3. A compter du 1^{er} juillet 1926, les pensions des veuves et des orphelins sont passibles, au profit de la caisse qui en est débitrice, d'une retenue extraordinaire de 5 % sur leur montant intégral.

§ 4. — Les dispositions des paragraphes qui précèdent sont rendues applicables au profit de la Caisse de prévoyance des secrétaires communaux.

ART. 32 (nouveau).

Pour les pensions de retraite servies par le Trésor, le nouveau taux est fixé par le département ministériel qui a arrêté le taux primitif.

Le paiement des arriérés est assuré par le département liquidateur, sur les crédits de son budget, pour la période du 1^{er} juillet 1924 au 30 juin 1926 et par l'Administration de la Trésorerie, à charge du Budget de la Dette publique, pour le surplus.

L'exercice d'imputation de la dépense est déterminé par la date de l'ouverture du paiement.

ART. 33 (nouveau).

Pour la période du 1^{er} juillet 1924 au 30 juin 1926, les arriérés dérivant de la revision prescrite au chapitre V

§ 2. De rustpensioenen aan de gehuwde agenten verleend zijn voor hun algeheel bedrag onderworpen aan eene bijkomende voorafhouding van 3 t. h. ten bate van de kas der weduwen en weezen, waarbij de titularissen aangesloten zijn.

Deze voorafhouding is verplichtend met ingang van 1 Juli 1924 voor de pensioenen waarop het recht alsdan bestond en, met ingang van den dag van het ontstaan van hetzelfde recht, voor de overige.

§ 3. — Van af 1 Juli 1926, zijn de pensioenen der weduwen en weezen op hun algeheel bedrag onderworpen aan een buitengewone afhouding van 5 t. h. ten bate van de kas welke ze verschuldigd is.

§ 4. — De bepalingen der voorgaande paragrafen worden ten bate der Voorzorgskas van de gemeentesecretarissen toepasselijk gemaakt.

ART. 32 (nieuw).

Voor de rustpensioenen door de Schatkist uitgekeerd, wordt het nieuw bedrag vastgesteld door het ministerieel departement hetwelk het aanvankelijk bedrag bepaald heeft.

De betaling der achterstallen wordt door het liquideerende departement verzekerd, op de credieten van zijne begrooting, voor het tijdsbestek van 1 Juli 1924 tot 30 Juni 1926 en door het Beheer der Thesaurie, ten laste van de Begrooting der Openbare Schuld, voor hetgeen overblijft.

Het dienstjaar van aanrekening der uitgave wordt bepaald door den datum waarop de betaling mag geschieden.

ART. 33 (nieuw).

Voor het tijdperk van 1 Juli 1924 tot 30 Juni 1926, blijven de achterstallen voortspuitende uit de herziening

de la présente loi ne restent acquis que dans la limite d'une moyenne mensuelle qui serait maintenue intégralement pour les deux premières centaines de francs et à concurrence de :

- a) 75 % pour les deux centaines suivantes ;
- b) 50 % pour les deux centaines suivantes ;
- c) 25 % pour les deux centaines suivantes ;
- d) 10 % pour le surplus.

Pour l'application de l'alinéa précédent, la créance des arriérés est déterminée par la comparaison des montants bruts de la pension nouvelle, partie mobile comprise, et de la pension ancienne.

Les arriérés maintenus, déduction faite des indemnités de vie chère et des retenues au profit des caisses de prévoyance, sont payables en titres de la dette publique dans la mesure où le reliquat excède en moyenne 300 francs par mois.

Un arrêté royal détermine les conditions dans lesquelles le paiement a lieu sous cette forme et spécialement la fraction de l'excédent qui pourra être payable en espèces.

voorgeschreven onder hoofdstuk V azer wet slechts verworven binnen de grens van een maandelijksch gemiddelde dat geheel zou gehandhaafd blijven voor de eerste tweehonderd frank en ten beloope van :

- a) 75 t. h. voor de volgende twee honderdtallen ;
- b) 50 t. h. voor de volgende twee honderdtallen ;
- c) 25 t. h. voor de volgende twee honderdtallen ;
- d) 10 t. h. voor de overige.

Voor de toepassing van het voorgaand lid, wordt de schuldvordering der achterstallen bepaald door de vergelijking van de ruwe bedragen van het nieuw pensioen, veranderlijk gedeelte inbegrepen, en van het vroeger pensioen.

De gehandhaafde achterstallen, na aftrekking van de duurtetoeslagen en van de afhoudingen ten bate van de voorzorgskassen, zijn betaalbaar in titels der Staatsschuld in de mate, waarin het saldo gemiddeld 300 frank per maand overschrijdt.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald onder welke voorwaarden dergelijke uitbetaling plaats heeft en, inzonderheid, welke breuk van het overschot in geldspecie uitkeerbaar mag zijn.